

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz opierali Mi się – (to jest) dom Izraela – na pustyni. Nie postępowali według moich ustaw, wzgardzili moimi prawami, które jeśli człowiek je wykonuje, żyje dzięki nim. Bardzo też bezcześcili moje szabaty. Wtedy postanowiłem wylać na nich moje wzburzenie – na pustyni, aby ich wytępić.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale oni wszyscy — to jest dom Izraela — oparli Mi się na pustyni. Nie postępowali według moich ustaw. Wzgardzili moimi prawami. A przecież tym, którzy je stosują, zapewniają one życie. Bezczescili też moje szabaty — i to całkiem wyraźnie. Wtedy postanowiłem wylać na nich moje wzburzenie. Tam, na pustyni, chciałem ich wytępić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale dom Izraela zbuntował się przeciwko mnie na pustyni: nie postępowali według moich ustaw i wzgardzili moimi prawami, które jeśli człowiek wypełnia, będzie przez nie żył. Również moje szabaty bezczescili. Dlatego powiedziałem, że wyleję na nich moją zapalczliwość na pustyni, aby ich wytracić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mi się odpornym stał dom Izraelski na puszczy; w ustawach moich nie chodzili, i sądy moje odrzucili, które jeźliby człowiek czynił, żyć w nich będzie. Sabaty też moje bardzo zgwałcili; przetożem mówił, iż wleję popędliwość moję na nich na puszczy, abym ich wygubił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I drażnili mię dom Izraelów na puszczy, w przykazaniach moich nie chodzili, i sądy moje porzucili, które czyniąc człowiek żyć będzie w nich, szabaty też moje gwałcili barzo. Rzekłem tedy, że miał wylać zapalczliwość moję na nie na puszczy i zniszczyć je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale dom Izraela zbuntował się przeciwko Mnie na pustyni. Nie postępowali według moich praw, odrzucili moje nakazy, które gdy człowiek zachowuje, dzięki nim żyje. Również i szabaty moje bezczescili. Dlatego zapowiedziałem, że gniew mój wyleję na nich na pustyni, aby ich wyniszczyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz dom izraelski był przekorny wobec mnie na pustyni, nie postępował według moich przykazań, wzgardził moimi prawami, które jeżeli człowiek wykonuje, żyje dzięki nim; i bezczescili bardzo moje sabaty. Wtedy postanowiłem wylać na nich swoją zapalczliwość na pustyni, aby ich wytępić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale dom Izraela zbuntował się przeciw Mnie na pustyni. Nie postępowali według Moich nakazów, wzgardzili Moimi wyrokami, które gdy człowiek wypełni, to będzie dzięki nim żył. Bardzo znieważyli Moje szabaty. Postanowiłem więc wylać na nich Moje oburzenie na

			pustyni, żeby ich zgładzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale lud izraelski zbuntował się przeciwko Mnie na pustyni. Nie postępował według moich nakazów, wzgardził moimi prawami. A przecież człowiek, który je wypełnia, przez nie otrzymuje życie. Oni jednak stale znieważali moje szabaty. Postanowiłem więc wylać na nich moje oburzenie na pustyni, aby ich zgładzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Dom Izraela zbuntował się przeciw mnie na pustyni. Nie postępowali według moich przykazań, wzgardzili moimi prawami, które człowiek winien wypełniać, aby przez nie żył, i bardzo znieważali moje szabaty. Postanowiłem więc wylać moją złość na nich na pustyni, aby ich zgładzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я заговорив до дому Ізраїля в пустині: Ходитимете в моїх приписах. І вони не пішли і відкинули мої оправдання, які як їх чинитиме людина і житиме в них, і дуже опоганили мої суботи. І Я сказав вилити на них мій гнів в пустині, щоб їх вигубити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ci, z domu Izraela, na pustyni byli przekorni względem Mnie; nie postępowali według Moich ustaw i wzgardzili Moimi sądami, które ma pełnić człowiek, aby w nich żył; zaś Moje szabaty bardzo znieważyli. Więc umyśliłem wylać na nich Me oburzenie na pustyni, by ich doszczętnie zgładzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ”Lecz oni, dom Izraela, zbuntowali się przeciwko mnie na pustkowiu. Nie chodzili według moich ustaw i odrzucili me sądownicze rozstrzygnięcia, dzięki którym człowiek, jeśli ich stale przestrzega, będzie też żył. I bardzo bezczęścili moje sabaty, tak iż zapowiedziałem, że wyleję na nich swój straszny gniew na pustkowiu, by ich wytracić.